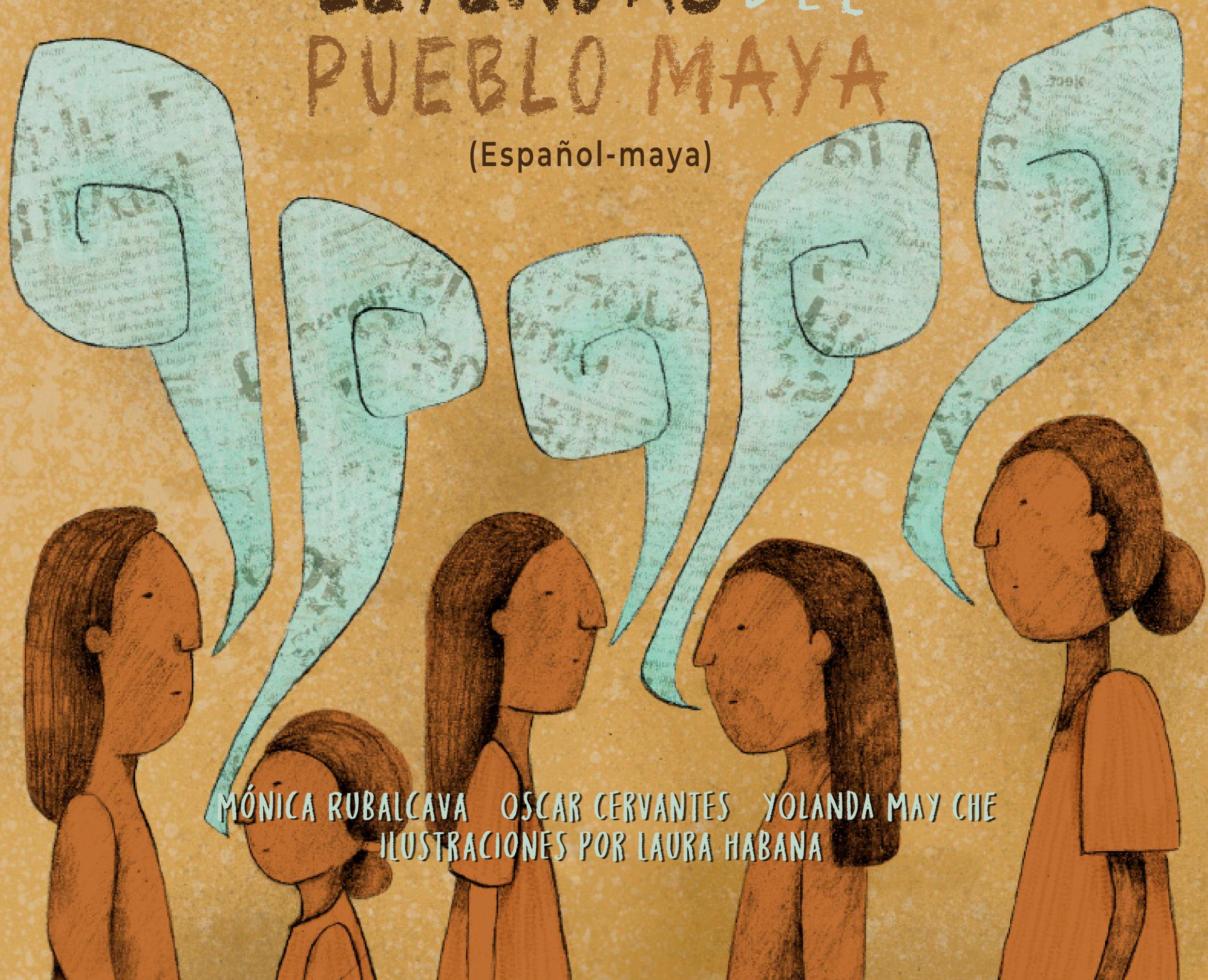


COMPILACIÓN

LEYENDAS DEL PUEBLO MAYA

(Español-maya)

MÓNICA RUBALCAVA OSCAR CERVANTES YOLANDA MAY CHE
ILUSTRACIONES POR LAURA HABANA





**GOBIERNO DE
MÉXICO**



2020
AÑO DE
LEONA VICARIO
BENEMÉRITA MADRE DE LA PATRIA

Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI)

Lic. Adelfo Regino Montes

Director General del Instituto Nacional
de los Pueblos Indígenas

Mtra. Bertha Dimas Huacuz

Coordinadora General de Patrimonio Cultural,
Investigación y Educación Indígena

Mtro. Antonio Agapito Vidal

Director del Programa de Apoyo
a la Educación Indígena (PAEI)

Itzel Maritza García Licona

Directora de Comunicación Social

Saúl Vicente Vázquez

Director de Asuntos Internacionales



UNESCO, México

Sr. Frédéric Vacheron

Representante de la Oficina en México

Sra. Gabriela Velázquez

Sector de Comunicación e Información

Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas.

MÓNICA RUBALCAVA LOREDO
OSCAR CERVANTES VAZQUEZ

ADAPTACIONES

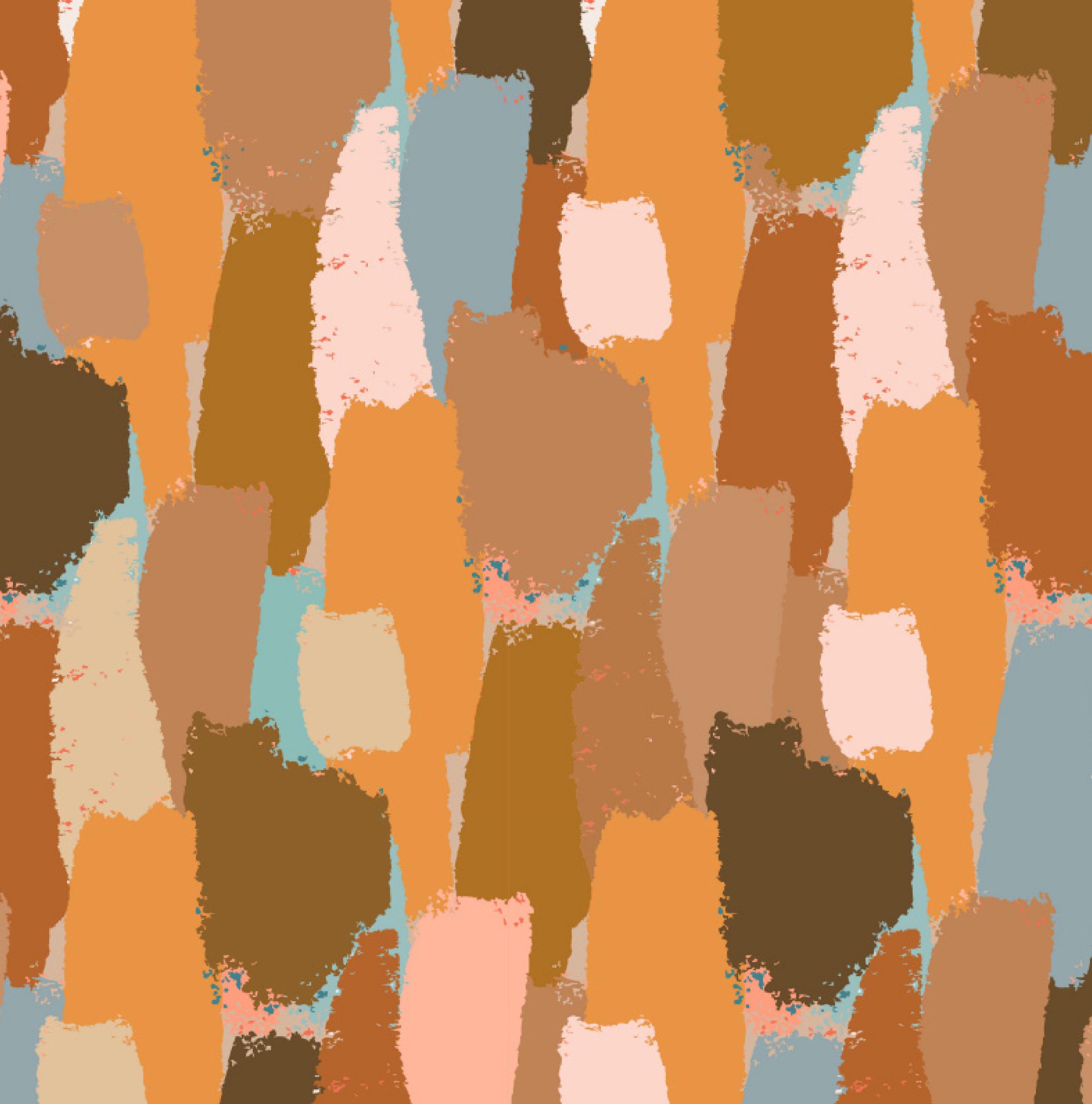
YOLANDA MAY CHE

VERSIÓN EN LENGUA MAYA
DE QUINTANA ROO

LAURA BERENICE HABANA AMEZCUA
ILUSTRACIONES

CLAUDIA LEÓN RAMÍREZ
DISEÑO EDITORIAL

NORBERTO ZAMORA PÉREZ
COORDINACIÓN





INTRODUCCIÓN

Dicen que las palabras se las lleva el viento, y las leyendas son una gran muestra de ello. Podemos pensar que ha sido ese aire, esa exhalación, lo que genera que las palabras pasen de voz en voz y de generación en generación, de ese modo ha actuado la brisa colectiva que ha preservado hasta nuestros días culturas y saberes ancestrales.

Inspiradas en los murales mayas del Templo de las pinturas en Bonampak y de su entorno en la selva lacandona, surgen las ilustraciones que acompañan estas historias, que a su vez tienen sustento en las crónicas del Popol Vuh, relatos basados en valores universales, que dan vida a esta breve antología.

En las historias que aquí contamos, se podrá observar la valentía de los guerreros, el amor a la familia, el respeto a la naturaleza, así como la esencia de los rituales ancestrales, con toda la intención de resaltar las aportaciones del pueblo maya y reconocer las virtudes de las mujeres y hombres en las comunidades de la península de Yucatán.





Ku ya'alale' le t'aano'obo' ku bisa' túmen le íik'o, le tsikbaló'obo' bey u ye'esik. Le tsikbaló'obo' ku méentik u binxan le t'aano'ob ti' le jéejelas kuxtalo', beytuno' ku kuxtal u nojoch k'aabnabil le méentik u yaantal miatsilo'ob yéetel k'aalayilo'ob te k'iino'oba.

Múuk'a'ankunsa'am túmen le jats uts bóonilo'ob kuxtal ti' kíilich meyajo'ob ti' Bonampak yéetel Lacandona k'aaxilo'ob, ku jóok'ol le bo'onilo'ob láak'iintik le ts'iibo'oba, le je'ela ku taasik túukulo'ob yanxan ti' kíilich ánalte' Popul Vuh, yaan a wíik u ts'iiki' túukul tial u yaantal jach útsil kuxtal.

Le ts'iibo'ob taasika' yan u yéesik u múuk' le ba'atel wíiniko'obo', u yáabila' le ba'atsilo', le kanan k'aaxilo' yéetel u súukbe'enil ko'olel bey u xíibil le maya kaajo'obo' je'ex tu peetenil Yucatán.



INDICE

INTRODUCCIÓN

6

AAKBAL YÉETEL KAN EK

AKBAL Y KANEK

11

KÓOLNAL YÉETEL KUUL CHE'

EL CAMPESINO Y EL ARBOL

18

AJKANUL

EL CUIDADOR DEL BOSQUE

25

WINIK MINA'AN U K'AABA'
EL HOMBRE SIN NOMBRE

33

U SÁAKIL LE BALAM
EL MIEDO DE BALAM

41

SAATAJ SAASIL
LA LUZ PERDIDA

48

NICTÉ
NICTÉ

56

NAYO'OB
SUEÑOS

63

YA'AX YÉETEL K'AAXOB
YAAX Y LAS PLANTAS

71



AKBAL
Y KANEK

AAKBAL YÉETEL KAN EK

AKBAL Y KANEK
ERAN DOS HERMANOS
QUE HABÍAN CRECIDO CON UN GRAN TEMOR
HACIA UNAS AVES CONOCIDAS COMO CHOM, SINGULARES POR
SUS ENORMES ALAS QUE REGULAN LA OSCURIDAD ANTE
LA SALIDA DEL SOL Y POR COMER AQUELLO
QUE HA DEJADO DE VIVIR.

AKBAL Y AAK'BAL
YÉETEL KAN EK' KA'ATUUL SUKU'UMTSILO'OB NOJOCHCHA-
JO'OB YÉETEL SÁAKILIL TI' E CH'OOMO'OBO, TUMEN NUKUCH
CH'IICHO'OB KU EJO'CH'EENSIKO'OB U JOOK'O YUM K'IIN
TS'OOKOLE' KU JAANTIKO'OB
LE X-TU'UBALO'OBO'.



Los hermanos provenían de una familia de agricultores, crecieron entre las milpas y habían aprendido casi todo acerca de los cultivos de maíz. Yaxkin, su padre, era un hombre de edad avanzada que confiaba en sus dos hijos para seguir con la tradición del maíz, que había traído sustento al hogar y los había unido mucho como familia. Ambos, al ver a su padre cansado y enfermo comenzaron a sentir preocupación y un gran temor porque los chom vinieran a llevárselo.

Cierto día, cuando las labores de recolección habían comenzado, Akbal notó que la tarde caía prematuramente así que se apresuró a terminar la ración del día. Kanek, quien se encontraba a una buena distancia de él, miró hacía la montaña que escondía el sol, y vio claramente

Le sukumtsilo'obo' tí ch'iijo'ob ichil jump'eel baatsil koolnalo'ob, tu kanajo'ob u meyajil kool yéetel tu laakal yo'olal u pa'k'aalil le ixi'imo. U taatajo'obe' u k'aaba'e Yaax k'iin, jach u yaabilma' u paalal, ts'oko'ole u tsool núukma' tial u kanantiko'ob le u k'aalayil le íiximo', tumen ku taasik utsil tial le batsilo'. ka'atu yíilajob k'oojan u yuumo'obe chun u tuukulo'ob tumen yan u bisa'a meen le ch'oomo'obo'.

Jump'eel k'iine', ka tu kaaja u meyajjo'obe , Ak'bale' tu yíilaj jach se'eba'an u taal u chiinil k'iin ka tu se'ebkunsaj u yolo'ob, u láak' Kan ek'chan naach yaník tu yíiknale' tu yíilaj júumtúul x-núuk cho'om t'uchukba' tu k'aab u kúul núuxi che'.

Ma' tu pa'ataj u ya'alik tu láak,' ka' tu xíit'a u

a un enorme *chom* posado en la copa del árbol más alto.

Antes de que pudiera gritarle a su hermano para advertirle el ave alzó el vuelo, desapareciendo en el horizonte y arrastrando consigo a la noche. Apenas se encontraron Kanek y su hermano corrieron a casa, donde se toparon con un extraño silencio en la habitación de su padre. Lo llamaron sin obtener respuesta, y pronto cayeron en cuenta de que su padre se debatía entre la vida y la muerte.

Los días pasaron y Yaxkin no daba señales de mejora. Kanek no podía quitarse de la cabeza la visión de aquella ave que le causaba pesadillas y Akbal empezaba a darse cuenta del miedo que aquejaba a su hermano, pues en las jornadas en las que desgranaban el maíz para venderlo por costales, Kanek tenía la mirada clavada en el piso y se mostraba ausente y nervioso, incluso una noche despertó exaltado a causa de un mal sueño en el que era llevado por un *chom* a tierras desconocidas entre sus enormes garras.

Habían pasado dos meses desde la visión de Kanek, cuando su padre cayó en muy mal

xíik' le núuxí ch'oomo', ka' líik'i ka'a tu taasaj le ak'abo', ka' tu kaaxtubao' le sukumo'obo', tu seeba'anile' bino'ob tu yotocho'ob, ka' k'uucho'obe jach yan jetseknaakil ichil le naajil túuxyan u yumo'obo', tun t'aanko'ob ba'ale mixtan u núukal tio'ob, ka tu óojelto'obe jach tun kíimil u yumo'ob.

Bey úuch u maan le k'iino'obo', Yaax k'iine ma' tun utstaal. Kan ek'e ma' tun tselik tu túukul le núuxi' ch'iich sa'abesik tak ichil u naayo', u láak' Ak'bale' tan u yíilik ba'ax chi'ichnak kúunsik u suuku'um, tumen tak tan u yoxontiko'ob le íxii-mo' ti u ko'ono'obo', Kan ek'e' chen kaambal ku páakat ts'ooko'ole' jach sáajak, jump'eel ak'aa-be jach man sáajak uchú téek áajal, tumen ku ya'alike' tu naaytaj tan u bíisaj tumen júuntul nojoch ch'oom.

Uchuk u naay beyo, jach chen ka'ap'el wíinal maane' ka jach chak'eetchaj Yaax k'iim, u taatajo'obe tu yu'ubaje' tan u kíimil ka' tu t'aana u paalal ka tu ya'atio'ob.

Yáax k'ine tu k'aataj ti le suukumtsilo'obo ma u p'aat taambalo'ob, ka u kananto'ob u súukbe'enil le íiximo', ka tu ya'alaj: "le ch'oomo' tan u taal u bísen", jach leeti' ts'ook u ya'aalike' ka

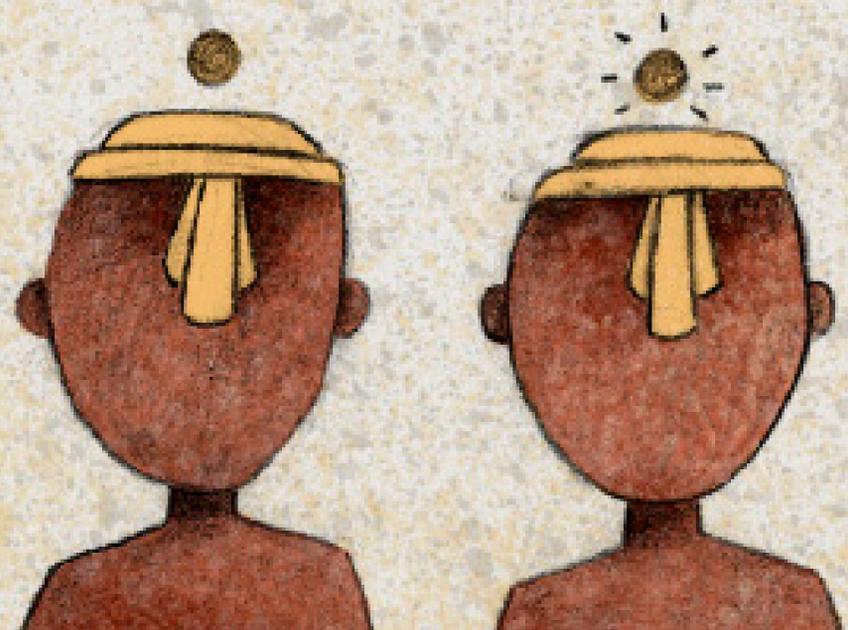
estado. Yaxkin sentía que el momento de dejar este mundo se acercaba, así que llamó a sus hijos para despedirse.

Antes de morir Yaxkin pidió a los hermanos no separarse nunca, preservar la tradición familiar del maíz y, por último, pronunció débilmente las palabras “El chom vendrá por mí”. Y al tiempo que la piel de los hermanos se ponía de gallina, el padre cayó abatido entre las garras de un sueño eterno. Esa noche, Akbal y Kanek vieron en sueños a su padre despedirse, desde el lomo de un *chom* que volaba hacia el horizonte.

Ahora, durante sus largas jornadas trabajando la tierra, Akbal y Kanek contemplan el cielo. Los chom ya no les producen temor, pues comprendieron que el papel de esas aves era el de regular la noche y transportar a un mejor lugar a los que dejan este mundo.

ki'mi'. Ti u áak'aabile' Ak'bal yéetel Kan ek'e' tu naaytajo'ob bix u bisa'al kúucha'an tumen le x-núuk ch'oomo'.

Bejlake ken joop'ook' u meyajo'obe kíimak u yolo'ob tun páak tiko'ob le ka'ano'. Ma' saako'ob ti' le ch'oomo'obo', tumen tu na'ato'obe leti'ob taasik le aak'abo' yéetel ku bisiko'ob le kíime-no'ob tial jats uts kuchilo'.





EL CAMPESINO
Y EL ÁRBOL

KOOLNAL YEETEL KUUL CHE

SE DICE QUE LOS ÁRBOLES
LLEGARON A TIERRAS MAYAS CON UNA MISIÓN
SUSURRADA POR LOS DIOSES.

KU YA'ALALE' LE KUULCHE'O'OBO
K'UUCHO'OB TI' MAYA KAAJO'OB YÉETEL JUMP'EEL
T'AAN MEENTA' TU XÍIKNO'OB TUMEN
LE YUM K'UUJO'OBO.



Desde su llegada, aguardan silenciosos el día en que serán reconocidos por los hombres, despertando en ellos admiración y respeto. Así, algunos curan fiebres, otros proveen de madera para construir y otros más tienen como misión la cura de enfermedades graves.

De todos los árboles que habitan las tierras, existió uno que en su silencio encerraba una tristeza infinita. Su follaje, que era su contacto con el cielo, se encontraba caído y ennegrecido, pues aquel gran árbol que un día había sido inmensamente feliz, ahora suspiraba cabizbajo.

Un día comenzó la tala de árboles, aquellos cuya misión era entregar su madera esperaban el momento de la caída.

Le ka k'uucho'obe tan u páajtiko'ob ka' u'uyako'ob tumen le wíinko'obo', tu tuukul-to'obe yan u ja'ak' óoltiko'ob wíinik. Beyo, yaa-ne' ku ts'aak chokwilo'ob, ya'ane ku meentaj nukuch najo'ob yéetel bey xan ku ts'aak ko'ob nukuch k'ooja'anil.

Ti' tu láakal le núukuch cheo'o te' lúuma, yaancha' jump'eel che' xma xuulil u múuyaj. U yáalmal k'aabo'obe k'uch tak te ka'anlo', ba'ale lu'ublaji' yéetel ti'ji', tumen le núuxi che' ka'acho' lu'ub u múuk'.

Jump'eel k'iine' chuun le ch'aakcheo', le taalo'ob tial xoot' bilo' chen tun pa'tiko'ob u lúubulo'ob.

—Ma'!, teene ma'-awat naj le núuxi che'o ka' tu yu'uba taaytak u xoot'o.



—¡No!, a mí no —gritó el gran árbol al sentir la muerte cerca.

El campesino, que llevaba varios árboles talados, guardó un silencio profundo y al no observar a ningún semejante se preguntó a sí mismo.

—¿Quién habrá dicho eso?

El árbol le contestó

—He sido yo ¿no me ves? Mi nombre es Ciricote

El campesino, sin dar crédito a lo que le acababa de suceder, dijo:

—¿Un árbol que habla?, eso es algo que jamás había visto, ¿A caso todos los árboles tienen esa capacidad?

Serenamente el árbol le explicó lo siguiente:

—Los árboles somos la comunicación entre los tres niveles del cosmos, el follaje nos conecta al cielo, las raíces al subterráneo y el tronco es nuestro contacto con lo terrenal, por lo que algunas veces en situaciones complicadas nos es permitido hablar.

—Pero entonces, ¿por qué los demás árboles no hablaron mientras los talaba? Mi intención

Le kóolnal, ts'o'ok u sen ch'aak che'o, tu jan je'esuba, mix máak tu yíila' t'aanaji.

—¿Maax wal t'aanatune?

Le kuulcheo' tu núukaj.

—Teen t'aanajen, man wíikena, in k'aabae' k'oopte'.

Le kóolnalo' ma' tú jan na'ata' le baax ku yúuchulo', ba'ale tu ya'ala:

—¿Jun kuulche ku t'aan? le je'elo matech tun in wíilik, ¿beya tun u t'aan u laak' che'obo'?

Le kuulche'o Je'tseknakile' tu ya'alal beya:

—Le cheo'obo leti'ob u t'aanil yéetel tu láakal, ak k'aabo'obo ku natsko'on te ka'anlo', ak móotse te ts'u lúumo', ak che'ilo' yéetel e lúuma', la'atene yan k'iine ku chabal ak t'aan ta weetele'ex.

—Ba'axten tun u laak' cheo'obo' ma t'aanajo'ob taan in xoot' ko'obi, téene ma k'aasaneni', chen tan in kaaxtik bix in kuxtal xan.

—Le che'o'ob ta xoot'o ma t'aanajo'obi tumen leti'o'obe taalo'ob u ts'a u cheo'ob. Teene taalen yo'osal u laak' meyaj, ken manak k'iine yan a wiilik ba'axten, la'atene kananten.

no es mala, es solo que aquí pienso cosechar para poder vivir.

—Aquellos árboles no hablaron porque su misión consistía en dar su madera. La mía es otra y con el tiempo llegarás a conocer los beneficios que te traerá tenerme aquí y cuidarme.

Ante esa respuesta el campesino quedó pensativo y, tras llamarlo varias veces sin obtener respuesta, continuó con los trabajos que realizaba para su milpa, aunque respetando al árbol.

Con el pasar de los días el campesino puso especial cuidado en el árbol y demás plantas vitales. El Ciricote fue extendiendo su follaje al cielo como cuando era el árbol más feliz que habitaba la tierra y el campesino se admiraba ante los colores de sus hojas, que le servían para limpiar los platos y los hermosos frutos que brotaban de él eran recogidos y servían de alimento para él y su familia.

Mientras el campesino descansaba bajo la sombra del Ciricote, el árbol se alegraba de seguir en la tierra y entre ambos haber logrado convivir.

Ka' tu yu'uba le je'elo' chen p'aat tun tuukul, tu senkech t'aana ba'ale' ma' núuka' tu ka'ate-ni', ka'a juup ka ch'aackche' chen ba'ale ma tu xoot'aj le k'oopteo'.

Ka' maan le k'iino'obo' le koolnalo' jach tu kanantaj le kuulcheo' yéetel u laak' paak'alo'ob. Le k'oopteo' jach uts chaji' je'ex ka'ach úuchil jach ki'mak u yoole', le máako' ki'makcha u yool xan yéetel u bo'onil bey u lool le nojoch che' ku yíiko', ku p'ooik u núukul yéetel u le', ku jaantik xan u yíich.

Ke'n u je'es u ba' tu yaanal le che'o , k'imak u yool xan te' lúuma, tumen beycha u múch' taambalo'ob tu ka'aten yook'ol kaab.





EL CUIDADOR
DEL BOSQUE

AJKANUL

CUENTAN POR AHÍ
QUE LOS HOMBRES FUERON CREADOS CON MAÍZ,
QUE ENCONTRARON LOS DIOSES GUIADOS POR UN PÁJARO.

KU TSIKBALTALE' LE WÍINKO'OBO MÉENTABO'O YÉETEL ÍIXIM, LE
JE'ELA KAXTA'AB TUMEN LE K'UJO'OBO YÉETEL U ÁANTAJ
JÚMTUUL CH'IIH'.

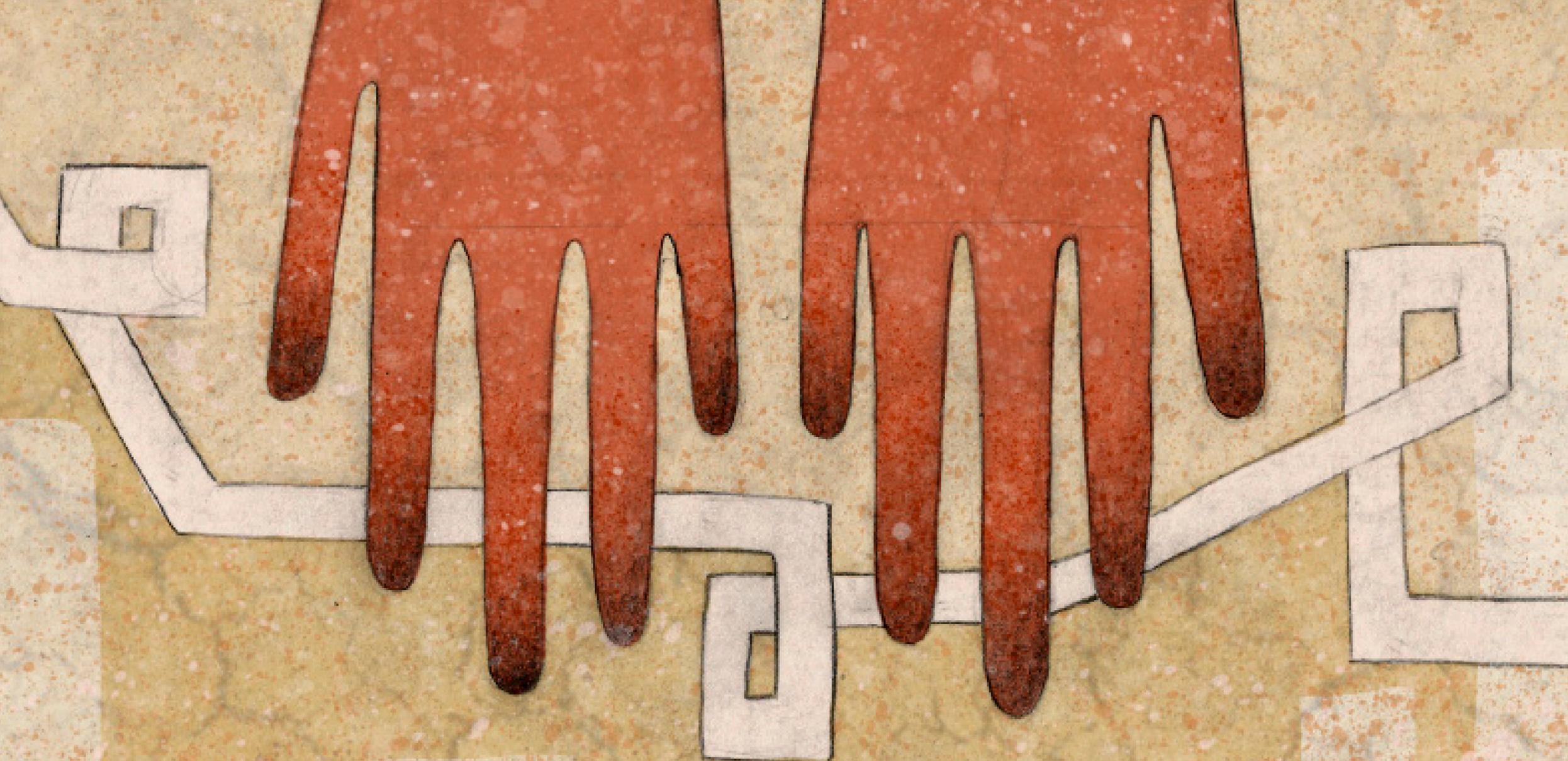
También se dice que, aventando granos de maíz al viento, uno puede conocer su suerte. También forma parte de las historias el que los dioses crearon a los hombres porque necesitaban ser alabados, y que ahí donde todo era oscuridad, llevaron la luz diurna en las alas de un enorme pájaro, permitiendo que los hombres y animales pudieran convivir.

El tiempo pasó y se llevó consigo el equilibrio que existía entre animales y humanos. Los bosques que anteriormente se encontraban repletos habían perdido su verdor, y el número de especies que los habitaba era cada vez menor. Todo esto, dicen, sucedió porque los grandes no supieron cuidar de la naturaleza, y los jóvenes no tuvieron quién les enseñara.

Ku ya'alalxane wa ka púulik íixim te íik'oo ka k'aajoltik a kuxtal wa bix ku bin a kuxtal. Le je'elo chen tsikbalobxan, ku ya'alal xaane beetaab le wíiniko'obo' yo'olal u paayalchitiko'ob le yum k'uujob, te tu'uxyan le e'joch'eenilo' ti' u xnúuk xíik e ch'iicho bisa'ab le saasilo' yéetel ak'ab, yéete je'ela utscha' u biskuba alak'o'ob bey wíiniko'ob.

Le ka' maan le k'iino'obo' jéelpaj bix u biskuba máak yéetel ba'alche. Le núukuch k'aaxob yano'obo jujump'íiti ik u kimilo'ob bey le ba'alcheobxano. Bey úuchiko' tumen le núukuch mako'obo' ma' tu káana' u kananto'ob le k'aaxo', le paalal wíiko'obo ma' ka'ansabo'obi.

Le baax p'aat tu tukulo'ob tumen le yuum k'uujob, tial u ch'ajot ko'ob ka'ach meyaj yéetel



Lo único que quedaba en la mente de los hombres era el saber que los dioses habían dejado a los humanos hacer uso de la naturaleza para su beneficio, pero habían olvidado que la conciencia y la gratitud formaban parte del permiso.

Sin embargo, había sobre la Tierra un hombre al que visitaron el dios de la lluvia y el dios del monte. Al recibir la visita Quiej, a quien llamaban así por ser cuidador del bosque, se sintió sumamente halagado. Los dioses le advirtieron que, si los árboles y animales del bosque seguían desapareciendo, terminarían con la vida de todos los humanos, destruyendo montes e inundando todo con su furia. Una vez recibido el mensaje, Quiej quedó solo y lleno de dudas. Sin compartir con nadie lo que los dioses le habían revelado, comenzó a hacer un inventario de todo lo que componía el bosque: caminó por horas contando tanto árboles como hierbas, animales grandes y pequeños, troncos que habían sido macheteados y hasta huesos de los animales del lugar.

Una vez completa la lista, se dedicó a asegurar que todo estuviera en su lugar, pero pronto se percató de que faltaban flores y los cantos de

e k'axo'obo, ba'ale tu tu'upsajo'ob le paajtali' tsab ti'ob bey tu'ub u tsako'ob níib olalil.

Yo'ole lúuma yanchaj júum tuul wíinik xiinbaltá'ab tumen le yum chaak yéetel u yuumil le k'aaxo'. Quiej le maax kanantik le lúumo' ki'imak cha u yool. Ala'ab ti' wa laili' bey kun sa'ataj le baalcheo'obo bey le k'aaxo yan xan u tsoksa'a ti' wíiniko'ob, yan u k'aaskuntiko'ob tu láakal yéetel bulkabil. Chen úuya tumen Quiej.

Mix ba'a tu ya'alaj, ba'ale kaaj u xookik ba'ax jach yan te k'aaxo, jaayp'eel núukuch che', mejen che', ba'alche'ob, jaayp'eel che xoot'aan yéetel u baakel le baalche'ob kíimeno'obo.

Le ka' tso'ok u xookik tu láakal le balo'obo', tu yíilaj yan ba'a ku binetik, lolo'ob, u k'aay le ch'icho'obo' tun xuulu' ma' je'ex úuchile', la'atene tu ts'auga u kaxte u jo'olil.

K'uuch u tsikbalil te' kaajo' le máax ma' tun meentik le ba' ku ya'ik le kanan k'aaxo' yan u meentaj u sa'astik u sípil.

Ka' maan le k'iino'obo', ka' xíimba'ataj Quiej tu ka'aten tumen le yum k'ujo'obo. Ichil u sa'akile' tu ya'alaj buka'aj báalche' yéetel núukuch

las aves ya no eran tan abundantes, por lo que decidió buscar a los responsables. Alrededor de la comunidad corrió el chisme de que el cuidador del bosque comenzaba a defender el lugar como nunca lo había hecho, y que aquellos que se negaran a acatar las nuevas reglas serían condenados.

Días más tarde, Quiej recibió una segunda visita de los dioses. Con gran temor, éste les dio el reporte de los animales que habitaban el bosque, así como las plantas y árboles que ocupaban el espacio y, con todo el pesar de su alma, reveló cuántos habían desaparecido. Hincado y con la mirada clavada en el piso, el cuidador se puso a disposición de los grandes señores. Después de meditar unos instantes, los señores del monte y la lluvia respondieron al joven que su trabajo estaba hecho: el conocimiento sobre aquellos elementos del bosque que se habían perdido era el inicio para salvarlo, y de ese momento en adelante le comunicarían las funciones de cada planta y cada árbol, para que él difundiera la palabra y enseñara a la comunidad a conservarlo.

che'ob p'aataj, beyxan bu'ukaj minano'obi', xoolaji' ka' p'uuj paktik le lúumo, ka' p'uuj pa'atik ba'ax ken u ya'al le yuumo'obo'.

Xaancha' uch u ya'alal ti'e tsok u meentik u meyaj: u k'aajoltik bu'ukaj ba' mina'ane u chúunul u kanantik, te súutuko' yan u ya'alal ti' ba'ax u bilal le che'o'obo', le xiiwo'obo', yo'olal u ts'aik k'aajolbi tumen le kaajnalobo yo'olal xan u kanantiko'ob.

Le k'ujo'obo sa'ato tu ka'aten, Quiej tuune' kaj u ts'iibtik le túukulo'ob yéetel k'ajolal p'aat ti'. Le ba'ax áalab u meentike tu beetaj tu beel, ka' tu yíilaje le núukuch che'o ka' yáaxchaji' le k'aayob mun yu'ubal ka'ache' ka chuun u ch'eenxikintaj.

Mónica Rubalcava Loredó

Traducción al maya: Yolanda May Che/ xuunan kab maya.

Una vez más, los señores desaparecieron y Quij comenzó a escribir los saberes que le habían sido transmitidos. A partir de entonces el cuidador se dedicó a realizar la tarea que le había sido encomendada, de tal forma que el bosque recobró el verdor y los sonidos desaparecidos recorrían nuevamente las tierras.



EL HOMBRE
SIN NOMBRE

WIKIN MINA'AK U K'AABA'

ESTA
ES LA HISTORIA
DEL HOMBRE SIN NOMBRE.

LE JE'ELA U TSIKBALIL
JUUM TUUL WÍINIK
MINA'AN U
K'AABA.

La historia de quien hubiese iniciado la vida como la conocemos y que nació cuando el mundo era casi nuevo, cuando existía flora y fauna que hoy ya no existe. El lugar en el que nació podía brindarle todas las comodidades y facilidades que necesita un hombre común, sin embargo, los dioses mayas habían traído a la vida a este ser hecho de maíz después de haber intentado crear al primer hombre en el mundo de barro y de piedra sin tener éxito.

El primer hombre, hecho de barro, sucumbió ante el calor. Cuando los dioses tenían planes para él, el sol brillaba con más intensidad que nunca y su cuerpo comenzó a secarse, volviéndose rígido. Poco a poco perdió la movilidad, hasta que sus piernas quedaron ancladas al piso y sus brazos, que tenía cruzados, quedaron

U tsikbalil le máax chunse' le kuxtal ka'ach, túux yan le k'aaxob yéetel ba'alcheo'ob mina'an te k'iino'oba. Le tu'ux síijo' ku ts'aik ti' paajtali-lo'ob tial u kuxtal yéetel ki'imak óolalil, le yum k'ujo'ob mayao'ob, tu meentajob le wíinik yéetel íixim, yáaxile yéetal k'aat tu patajo'ob ts'ooke yeetel tunich u tsoke'e yéetel íixim.

Le yaax wíiniko' meenta'ab yéetel k'aat, le je'ela jach tiiji' tumen le chokoyoxolo'. Jach tun tuukultaj ba'ax ken u meentej, ka jach choooka' le k'iino', utsi ti'ji, taak' la'a u k'aabo'ob bey u yook utsil taak' tu'ux tsa'an, p'aat ma'atan u péek. Ka' íilab bey tumen le yum k'ujo'obo' ka' tu ka' chunso'ob u meentiko'ob u laak' wíinik.

U ka' jatsil le wíiniko', meenta'ab yéetel le tunicho', bey yoolo'be je'el u tsaaya kuxtale'.



pegados a su pecho. Al notar esto, los dioses comenzaron de nuevo.

El segundo hombre, hecho de piedra, parecía sortear muy bien los peligros que el mundo nuevo y hostil le ponía enfrente. Su cuerpo era muy resistente y sus extremidades muy fuertes, así que pronto construyó un refugio que lo mantenía a salvo de animales, el calor del día y el frío de la noche. Sin embargo, cuando decidió explorar más allá de lo que sus ojos de piedra le permitían ver y emprendió el camino entre la maleza de la selva, tropezó y cayó a un cenote. Nunca antes había intentado nadar y su pesado cuerpo de piedra lo hundió hasta el fondo, donde no había ayuda alguna, y murió.

Los dioses, a pesar de estar tristes y desanimados, no dejaron de intentar poblar el mundo con un ser capaz de sobrevivir a los incontables peligros que, a diferencia sus primeras creaciones, pensara por adelantado en los riesgos y pudiera resolver los problemas que se suscitaban en el camino. Así fue como decidieron recolectar todo el maíz de la tierra. Lo cortaron, lo desgranaron y lo molieron, y con un elaborado ritual crearon al primer hombre hecho de maíz.

U wíinkilile' jach ts'uuy, u k'aabo'ob u yooko'ob tu láakal, tu seba'anile tu meentaj u kuchil ti' u kanantikuba ti' ba'alcheo'ob, ti' chokoyoxol bey ti' ke'el.

Ba'ale' ka' tu tuukultaj u naachtale' sa'at ichil le k'aaxo', tu beel u bine' tu balak' che'taj núuxi tunich ka' lúub ichil ts'oonot, bey jach áal u wíikililo' tsumk'a tu taamil, te' kíimi, tumen xa'ne mix jun teen tu ts'aúba ba'ab.

Le yuum k'ujo'obo' yéetel u tuukulile' ma' tu p'aato'ob u meentiko'ob wíiniko'obi, wíniko'ob ku tuukulo'ob, ku kanantikuba'o ku kaaxtiko'ob u kuxtalo'ob aktaan taalmito'ob wa ya' óolalilo'ob. Beey tuuno' tu laj joocho'ob le íiximo', tu yóoxomto'ob tu pajto'ob yéetel payalchi'to'ob ka' yaanak le yaax wíinik kuxtal yook'ol kaab.

Le wíinik je'ela jach malo'obchaji', tumen mix ba' ku yuuchul ti, mix yo'olal le ke'elo mix le choko' yooxolo', jach se'eb u maan tsokole' ku na'atik tu laakal. Tu yíila' bix u aktaantik taalmito'ob, je'ex yanik u muuk'e yan xan u na'at, la'atene tu meentaj tu seebanil u kuchilil u kanantikuba.

Tu ka'na bix u kaaxtik u kuxtal, pak'aanaji yéetel

Este hombre tenía ventajas sobre los dos anteriores, pues su cuerpo era más resistente al frío y al calor, era más ligero y, sobre todo, era capaz de ver y entender todo. Sorteó los peligros de maneras sencillas pues además de su fuerza, tenía inteligencia, lo que le permitió crear un refugio resistente al difícil mundo de entonces. Aprendió a satisfacer sus necesidades más básicas; a sembrar para tener comida siempre y a cazar para usar la piel de los animales y su carne.

Los dioses creyeron que este hombre había superado todos los peligros conocidos hasta entonces, pero un día el hombre sin nombre se dio cuenta de que estaba solo. No tenía con quien hablar o compartir la comida como lo hacían los demás seres con los que habitaba la tierra.

Pasaron los días, pero ese nuevo sentimiento seguía ahí, sin que pudiera entenderlo del todo. Era un dolor similar al hambre y al frío, pero ni el fuego ni la carne más jugosa se llevaban ese misterioso sentimiento.

Los dioses notaron la condición que aquejaba a este hombre y trataron de ayudarlo dándole

ts'oona ti' u jaante.

Le yumtsilo'obo' tu tuukultajo'obe tsook u kanik kuxtal le máako' ba'ale jump'eel k'iine le xíib mina'an u k'aabae' tu yíila tu juunal yan. Mix máak yan yéetel u t'aan mix u muul jaanal je'ex u laak' baalche'ob yan yook'ol le lúumo.

Kex maan le k'iino', le wíinko laayli' taan u yu'ubik tu juunal yane', mun na'atik baax ku yúuchul ti', tun múuyaj je'ex wa wi'ij wa ke'el, ba'ale mix le k'aako' mix le o'och tselik ti'o.

Le yum k'ujo'obo tu yíilajob baax ku yúuchul ti' le maako' ka' tu tuukulto'obe yan u yaantiko'ob yéetel juntuuul xko'olel.

Jach ya'ab k'iin tu maansa beyo ichil tuukul ichil múuyaj ma' tu kaaxtaj utsili', chen jump'eel k'iine ka' áaje' yéetel jump'eel ch'ujuk t'aan k'aatik ti' bix u k'aaba', le jéela ma' beeycha' u núuk ki', le k'ujo'obo tu meento'ob le yaax ko'olel kun múul kuxtal yéetel e xíib mina'an u k'aabao'.

Áalabti'e jach yan u múuk' beyxan yan u paa-jtalil u taasik kuxtal yéetel u kanantik u laak' xíibo'ob jeex letie', chen yo'osaj le jéelo k'aabet u chín jo'oltik, u kanantik yéetel u yaabiltik bey

a alguien con quien compartir las palabras.

Después de llevar varias semanas sintiendo lo mismo y sin encontrar alivio, un día despertó con la sorpresa de una voz que lo saludaba y le preguntaba su nombre, a lo que no supo cómo responder. Los dioses habían creado a la primera mujer del mundo, que a partir de entonces compartiría los días con el hombre sin nombre. Los dioses advirtieron al hombre de maíz acerca de la fuerza de este nuevo ser maravilloso y su cualidad de dar vida y protección a más hombres como él, por lo que debía respetarla, cuidarla y venerarla como un ser creador de vida. Y fue así como el hombre de maíz, que nunca tuvo nombre, dejó de sentirse solo y empezó a poblar el mundo, dando paso a nuevos problemas y sentimientos que solucionarían hombres de otro tiempo.

jun tuul máak ku tsa kuxtal.

Beytuno' le xíib íiximo', le ma' ts'ab u k'aabao' tu p'aataj u yúubkubaj tu júunal yéetel chun u kajbesik yook'ol kaab, ichil u maan le k'iino'obo' taaj u jeel taalmil kun aktanbil túmen u jeel wíiniko'ob.





EL MIEDO DE BALAM

U SAAKIL LE BALAM

IXCHEL,
QUE EN SU JUVENTUD
IRRADIABA LUZ COMO LA LUNA,
HABÍA PASADO 3 MESES EN CAMA
A CAUSA DE UNA EXTRAÑA ENFERMEDAD

TU XLOBAYENIL IXCHEL JACH KIICHPAN
JE'EX U JÚUL LE UJO', BA'ALE MÁAN OXP'EEL
WÍINAL CHEN CHIILIKBAAL



que poco a poco había hecho que la señora, madre de 2 valientes artesanos y abuela de 3 niños, sufriera de fiebres altísimas, dolores musculares y la pérdida de la movilidad en sus extremidades. Fueron 3 meses llenos de incertidumbre en los que Balam, el más grande de los nietos, parecía haber adquirido un miedo que, a diferencia de su inmenso temor a la oscuridad de la selva o al rugido del relámpago, nunca antes había sentido en el cuerpo.

Aquel temor lo sorprendió por primera vez cuando su abuela no pudo moverse más, pues a causa de su edad avanzada era probable que la enfermedad se complicara hasta términos fatales. Aunque la muerte llevaba presente en la mente de Balam sus 12 años de edad, nunca hasta ese momento había sentido su presencia.

yo'olal jump'eel k'ak'as k'oja'anil tu taasa ti chokwíl, k'iina'an wíinkilil yéetel tu p'aataj mixtan u péek u yook.

U na' ka'atul xíibo'ob yéetel u chiich óoxtuul xíipalal, jach óoxp'eel wíinal ts'uu man, túux le Balam u nochil le áabilo'obo' tu ch'aa sáakilil, jump'eel sáakilil ma'ach u yu'ubik mix ichil u éejoch'e'enil le k'aaxo mix ti' u kíilbal le chaako', mix junten u yu'ub le sáakililo'.

Le sáakililo' tu yéesuba ka' p'aat ma' tan u péek u chiich, yo'olal u ja'abil u kuxtale' jach sa'ama yan u ki'imil. Keex u yo'ojel u tsikbalile' kex ti' yan tu tuukule' mix jun teen u yíil tial u ka' lajun jaab yan ti'.

Úuchilake' Ixchel tu tsíika u xíikim Balam, yo'olal



Desde pequeño escuchaba historias y leyendas sobre ella, de entre las cuales creía sobre todo en una.

Ixchel había relatado a Balam años atrás, la historia de aquel Dios que reina en el inframundo maya: “Ah Puch”, una deidad maligna que al caer la noche ronda las casas de los enfermos con el fin de alimentarse de ellos o conducirlos al inframundo. La única ventaja de los vivos era que podían escuchar al dios acercarse por el ruido de las cadenas y collares que vestía. ¿Cómo haría Balam para levantar a su abuela de aquella cama en la que estaba postrada, si escuchaban las cadenas y collares de Ah Puch? Además de sentirse aterrado por la descripción que su abuela había hecho de la creatura: de figura humana, con una calavera por cabeza, se le notan las costillas y su carne verdosa como signo de putrefacción. De su nariz emanan aromas fétidos, porta pulseras o collares con cascabeles en forma de ojos fuera de sus cuencas.

Aunque Ixchel siempre contaba esta leyenda con la intención de que su nieto cuidara su salud y se abrigara para evitar contraer resfriados, Balam jamás había olvidado que Ah Puch

le yúumtsil yan te tu ts'uulúum wa mitnaal, le-ti'e ah puch, júumtuul k'aasil ba' ku ba'pachtik le otocho'ob túux yam k'oojano'ob ka' u bis taak mitnaal tu ts'u lúum.

Le maako'ob kuxano'obo je'el u yu'ub ko'ob u taal u jirichtik núukuch ba'alob yéetel ch'uyen ch'uuy tu kaal. ¿Baax waal ken u meente Balam ken u yu'ub tan u taal ah puch u bis u chíicho'? Tsikbalta'ab ti'e le ah pucho' júumtul ba'a bey wíinike ba'ale u jo'ole báak, chi'ka'an u baakel u tselek, ya'ax u báakel tan u ye'esik tan u túutaj, tú ba'a ku jo'ok'ol tu ni', tu kaal u k'aabe u lechkúunma ba'lob bey íche'.

Ixchele' jach ku tsikba'altik ti' u yaabil yo'olal u kanantikuba ma u k'ooja'antal, la'atene Balam ma' tu tu'ubsaj wa le ah puch ku bisik máak te miitnalo'.

Balam ma' u jach óojel wa u chiich ts'ook u tu'ubsik le ah pucho', wa ka' k'uuchke' wa je'el u beytal u putsle', ka' tu p'aataj chen beyo, ba'ale ichil u naaye' tu yíilaj u k'uchu u chíich.

Ichil u naaye' tu yíilaj u k'uuchu u chíich yéetel u sáak búuk. Tu téek tuukultaje utscha u chíich ba'ale ka' jets u tuukul tu ka'aten. Ichil u naaye'

se lleva a los enfermos al inframundo maya.

Balam no estaba seguro de si su abuela, tan enferma, recordaba al amenazante "Ah Puch" y la posibilidad de que un día llegara y no pudiera escapar de él, así que dejó a la incertidumbre avanzar con el tiempo hasta que un día, Ixchel visitó a Balam mientras soñaba.

Entre sueños el pequeño vio a su abuela vestida de blanco. Por un momento se preguntó qué hacía ella caminando o cómo y cuándo se había curado, pero Balam solo cayó en cuenta de lo sucedido cuando despertó. Dentro del sueño, todo aparecía cubierto por una especie de bruma, tan espesa que nada que estuviera a más de seis pasos podría distinguirse. "Abrígate bien Balam. Voy a estar cuidándote desde las estrellas, cuida de tus hermanos y honra a tus padres. No tengas miedo Balam, Ah Puch no pudo alcanzarme."

A la mañana siguiente las ideas de Balam habían cambiado. De alguna manera había dejado atrás el miedo, y de forma inmediata supo que lo sucedido por la noche, a pesar de la claridad con que había escuchado las palabras de su abuela, no era más que un sueño. Al recorrer los pasillos de su casa y posar su mirada sobre el cuarto de Ixchel, el chico constató que de ahora en adelante, lo cuidarían desde las estrellas.

tu yíilaj tu láakal butsu knak íistikyaj u yi'ilaj wa baax. Jump'eel t'aan tu yu'ubaj" utsil te'ep'aba Balam, yan in kanantikech te' ka'ano', kanante' a wits no'obo' bey a yuumo'ob, ah puche' ma' tu chukeni'.

Ka' sa'aschaje' jéelpaj u túukul Balam, p'aat paachij u sa'akilil se'eb tu na'ataj baax tu yíilaj ichil u naay, ka' xíimbalnaje' ka' tu páaktaj u kuchil u weenel u chiiche, ka' tu yíilaje chen tu náaytaj, u jaajile' tan u kanántaj taak ti le ka'ano'.





LA LUZ
PERDIDA

SAATAJ SAASIL

LA GRAN SÁBANA DE LUCES
QUE CUBRE LOS ESPACIOS SAGRADOS PERDIÓ
SÚBITA E INEXPLICABLEMENTE A LA MÁS BRILLANTE
DE TODAS SUS LUCES.

LE KI'ICHKELEM
SAASIL KU BA'APACHTIK LE SAASIL
KA'ANO' JUMP'EEL JACH KI'ICH
KELEME SA'ATI'.

En un primer momento la desaparición fue ignorada, pero al poco tiempo todos los seres sobre la tierra rompieron en llanto, desesperados.

La noche transcurría y nadie se explicaba su desaparición, los habitantes plagaron sus tierras de súplicas y rituales, mientras los sabios se dedicaban a estudiar el inusitado fenómeno. La comunidad, dividida por el odio y las envidias, temía por su vida. ¿Cuántas cosas cambiarían ahora que esa luz los había abandonado? ¿Cómo era posible su desaparición?

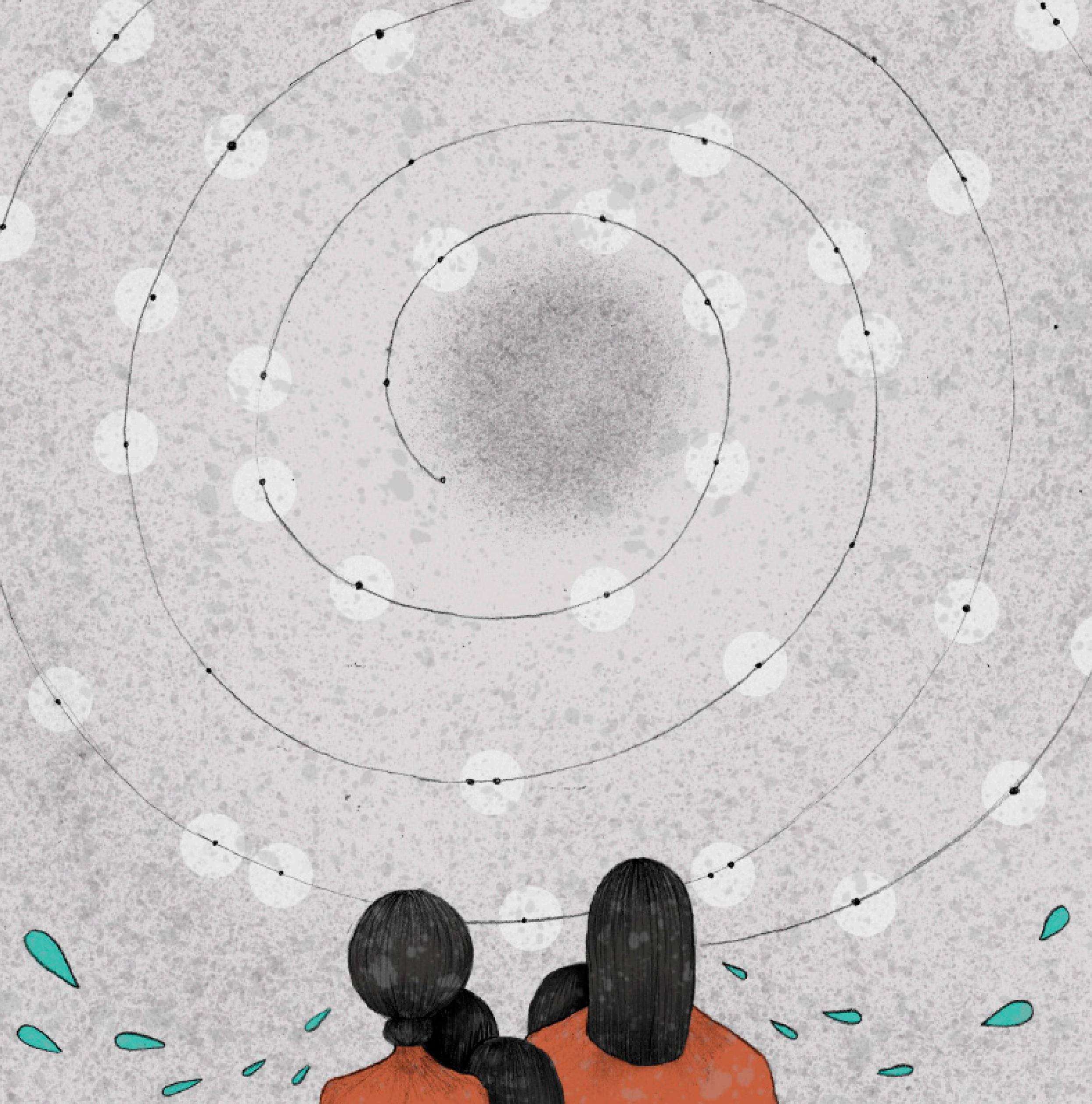
Los días transcurrieron entre incertidumbre y grandes cambios: las cosas se alineaban de forma distinta, los templos se iluminaban en lugares inesperados y de forma intermitente, las sombras ya no aparecían reflejadas en los

Ya'axile' ma' jach tuukulta'abi ba'ale ma jach úchchaje ka' juup óotbi.

Le ak'aabo' taan u nojochtaj mix máak na'atik baaxten sa'ati', le kaajnalob'obo senkech payalchi'najob, u laak' wíinikob'obe tu ts'au'ubajob u xookob'ob ba'ax ku yúuchul. Le kaaj jastbe'esantumen le k'uuxilob' yéetel p'u'ujanil jach saakob'ob ka' kíimkob'ob. Ba'jun ba'alob kun k'eexe bey ts'ook u biin le saasilob', ¿ bix uchú u sa'atal?

Le k'iinob'obo maani' yanchar n'ukuch k'eexilob'ob, je'la'an bix u ju'ulu le nukuch kuchilob'ob, le ochelob'obo ma je'ex ka'ach úuchile', le saakililob'ob ts'ok u chukik le kaanalob'obo.

Yo'lal le je'elo saama' Quetzalcóatl mun bin e'eme tu ka'aten ma' tan u na'atik u beel, le



lugares acostumbrados, y el temor por el posible enojo de los dioses ante el desastre se había adueñado de los aldeanos.

Probablemente Quetzalcóatl no bajaría de la pirámide, tal vez no encontraría cómo, los rituales se quedarían incompletos y entonces el pueblo quedaría perdido. Los mares subirían enfurecidos, la tierra no daría más frutos, los lagos serían absorbidos y tal vez un día no saldría más el sol. Se esperaba que aquello que anteriormente iluminaba el negro de la noche, caería sobre todos y para la eternidad.

Sin embargo, un día una pequeña niña llamada Amaité encontró en el bosque una pequeña piedra cristalina que, aunque estaba cuarteada, prendía y apagaba. Sin pensarlo dos veces la tomó con sus pequeñas manos y la llevó a su hogar. Nadie notó la presencia de aquel mineral precioso.

Amaité llevaba su piedra a las reuniones y observaba como ésta iba perdiendo fragmentos. Por las noches la colocaba al lado de su almohada y en sueños veía escenas de odio y violencia.

payalchío'obo ma' tan u bin ts'ooko' yo'olal le je'elo yan tun u xúulu le kaajo'. Le k'aana'abo yan u p'uju, le lúumo' ma tan u yíichanki', le wool ja'o yan u saap'aa saama' le k'iino' yan u xuulu u jóok'o, ku tuukultiko'obe le éejoch'ee-no' yan u p'aataj maantats beyo.

Chen ba'ale jump'eel k'iine, júum tuul chan xch'uupal u k'aaba Amaite' tu kaaxtaj ichil le k'aaxo júump'eel chan tuunich leletski', ku t'aa-ba ku tuupu. Ma' tu jach tuukulte' tu ch'aa yéetel u mejen k'aab ka' tu bíisaj tu yotoch.

Je' tuux ka' xíik Amaite' ku bisik le chan tuunicho', ku yíik bix u biin u xíixtaj. Ken weenke' ku naaytik ba'alob túux ku yíilik p'uuja'anil yéetel pech ólalil.

Ka' maan le k'iino' Amaite' tu yíilaj éesajilo'ob, ken u paaktuba ti' le alkab ja'o ku yíilik le ek'saatalo'. Ba'ale ma tech u ya'alik, chen ku yíilik.

Ka' p'uu meentik múuch taambalo'ob, ken t'aanake' ku yu'uba tumen le kaajnalobo', ku muuchú le maako'ob nachchajo'ob yéetel le éejoch'enilo'. Yéetel u áantaj le nukuch máako'obo tu kaaxtaj bix jéel u súut le saasil ti' le éek'oo.

Al pasar los días, Amaité comenzó a notar cambios en su reflejo: cuando se miraba en las aguas del río, ahora veía a su estrella perdida entre los ojos. Sin embargo, incrédula, la chica guardaba silencio.

En su comunidad comenzó a organizar reuniones, y sus llamados unían a la gente que se había distanciado antes de la oscuridad. Con ayuda de los más sabios ideó nuevos rituales para devolverle la luz a aquella estrella. La gente comenzó a ser más amable, todos comenzaban a reconocerse y en cada ritual se podía sentir entre los miembros una fuerza que nunca antes se había sentido. Amaité ya no podía ocultar el brillo en sus ojos, que de noche brillaban emitiendo una luz plateada capaz de iluminar cualquier sendero oscurecido. La gente empezó a albergar esperanza en su seno, y mientras más fe existía, menos grietas tenía la piedra cristalina.

Un día Amaité decidió llevar la piedra mágica a uno de los rituales; la colocó en medio de todos y comenzaron las actividades. Para sorpresa de los presentes, Amaité cayó repentinamente al suelo y sus ojos brillaron con más fuerza que nunca iluminando el cielo, su piel

Le máako'obo tu kaaja u biskubao'ob tu ka'aten yéetel útsil ichil le payalchio'obo' ka' p'u ka úuya'al jump'eel nojoch múuk' mixjun teen úuyak.

Amaite' ma' taan u ta'akik u léembal u yíich, ken ak'abchake jach ku saasilkunsik le ak'abo'.

Le máako'obo chun u jéelpaja ti' utsil, chun u ka' jéetsik u tuukulo'ob, beyo tanxan u bin u p'aataj ma' teeje' le chan túunich tu kaaxtajo'.

Júump'eel k'iine Amaite' tu biisaj le chan tuunich te' túux ku yúuchul le tsikbaló', tu ts'aa te chúumuko' ka' chun u meyajo'ob.

Chen ichil le je'elo ka' lúub Amaite' ka' leembalna' u yíicho'ob ka' saasilcha le ka'ano', u wíikili-le saask'aalemchaxan ka' tu meentaj u jo'opo yéetel saasil tu láakal le ka'ano.

Bey úuchiko', le máako'obo tu k'aamo'ob tu ka'aten le saasil saataj ka'acho'. Ka' utscha' tu ka'aten, láatene' u síibalile', ti' Amayte' p'aat le saasilil tu yíicho.

se convirtió en un reflejo de aquel manto alguna vez estrellado que rodeaba todo y perdió control de sí.

Entonces, la gente miró al cielo y observó a la añorada luz brillante de vuelta en el firmamento. Amaité volvió en sí poco después y como regalo de la luz que había unido a su comunidad, sus ojos brillaron plateados por siempre.





NICTÉ

NICTÉ

BAJO LA NOCHE ESTRELLADA,
UN SENDERO ANGOSTO SE ABRE PASO
ENTRE LA MALEZA.

TU YANAL LE AK'ABO',
JÚUMP'EEL CHAN T'UUL BEJ KU BIIN
U YALKA'ATIL LE K'AAXO'BO.





El silencio de la oscuridad solo se rompe con las olas del mar, mientras que la vista se acostumbra a la poca luz que regala la luna. Al final del camino, una casa pequeñita construida de palma y madera es el hogar de Nicté: una criatura de apenas 8 años, nacida un jueves bajo las fuertes lluvias de agosto y con una mirada cuyo verdor, heredado de su madre, penetraba a cualquiera.

La abundante vegetación de la selva, la humedad del mar y el azul del cielo, eran las cosas favoritas de Nicté, que podía pasar horas mirando cómo se movían las nubes lentamente y buscándoles forma mientras recargaba su espalda en las ramas de un árbol. Esa tarde, aunque ella no lo sabía entonces, su imaginación vería jaguares y ballenas dibujadas en las nubes por última vez.

E ch'en ch'enkilo' ku lúuk'u yéetel u péek le k'aanabo', le icho' ku yíik chen u júul xman uj. Tu ts'ook le bejo' ti' yan jump'eel chan xa'anil naj, le je'ela u naajil Nichte', júumtuul chan paal waxak p'eel ja'ab ti', síij tu k'iinil jueves ichil sen toos ja'il ti' wíinal agosto', u yíiche' jach ya'axtak, u síibal u na', ku lúubsik jéel máax ka' íike.

Le nukuch k'aaxo'obo', le k'aab na'ab yéetel u ch'ooji le ka'ano' balo'ob jach uts tu yíich Nic te', je'el u sen paakat te ka'ano' mix tan u ka'ana tumen chilikbaj tu k'aab xnúuk che'.

Ti' e k'iin je'elo' tu ts'ook íila le óochelo'ob te' ka'ano' jéex le balamo' yéetel núukuch kayo'ob.

K'in, u yúum Nichte' tu ya'ala tu paalil yo'olal le balo'ob k'astaak yam ti' e k'aaxo. Je'ex balche'ob mina'an te' k'iina, balamo'ob, kaano'ob,





Kin, el padre de Nicté, había advertido a su hija sobre la hostilidad de la selva. La había puesto al tanto de los inminentes peligros, entre los cuales se encontraban las arañas, serpientes, jaguares, pumas e incluso insectos que hoy se encuentran extintos.

Ese día, cuando Nicté volvió a casa, las palmas de sus manos habían enrojecido. Poco a poco, notó que otras partes de su cuerpo se encontraban lastimadas y en solo un par de minutos la vista de Nicté se había nublado, mientras era presa de fiebre y fuertes mareos. Kin olvidó hablarle de los hermanos Chechén y Chacah, un par de árboles que juegan el papel de una dualidad: la eterna lucha entre el bien y el mal. La vida y la muerte.

La desesperación ante el dolor de su hija, llevó a Kin a salir corriendo hacia la Selva. Los intentos por hacer que la niña recordara el último árbol en el que se recostó fueron inútiles, la fiebre se había apoderado de Nicté. Kin, que no llevaba más que 8 años siendo padre, sabía que el árbol por el que su hija había enfermado, el Chechén, podría curar el sarampión tras un proceso que sólo los chamanes sabían hacer, pero era sumamente peligroso

ík'lelo'ob yéetel u jeel balo'ob.

Júump'eel k'iine' ka' súuna Nicté' tu yootoch, ka' tu yíilaje tan u chaaktaj u yaal u k'aab. Jujump'iiti' ka' tu yíilaje' tan u ya'taj u wíinki-lil, ka' éejoch'eencha' tak u yíich ka' kaaxan u senkech chokwi'.

K'ine' ma' tu tsiikbaltaj ti' u yaal yo'osal le suukumtsilo'ob Chechen yéetel chakaj, ka'p'ee kul cheo'ob ku ba'atel taanbalob yo'olal úutsil yéetel k'aasil. Kuxtal yéetel kíimi'.

U senkech tuukulil yo'olal baax ku yúuchul ti Nicté' tu meentaj u jo'ok'o yaalkab k'iin ichil le k'aaxo. Keex tun senkech k'aatik tu yaal baaxche'i túux chilaje' ma' beycha yéeteli. K'iine' chen chan waxak p'eel jaab taatatsile' tu' na'ataj baax úch tu yaal, u yo'ojel le checheno' je'el tak u ts'aakik sarampión wa ka ka'anak bix u meentale', ba'ale le je'eelo jach chen u núuktakilo'ob u yoojel bix u meentaj, le jéelo taalam tumen wa mun ka'ana meyajbile' je'el u kíinsik máake', tsokole je'elan wa mun na'ataj máakalmak chajka wa makalmak chechen.

Ku ya'alalej le chechen yéetel chakajo' ka' tuul suukumtsilo'ob ba'atelnalob meentaj u

para quien confundiera sus ramas y follaje con las del Chacah.

Cuenta la leyenda que estos dos hermanos fueron guerreros condenados por los dioses a renacer, en forma de árbol, pegados a la tierra para disipar la lucha por el amor de una princesa. La oscuridad no dejó ver a Kin, la noche cubría los cenotes que rodeaban la casa con lirios sobre el agua.

bo'otik u síipilo'ob yéetel u ka' yantalo'ob yok'ool kaab, la'atene jach paak'lo'ob te lúumo' yo'olal u túubsiko'ob u ya'abilaj júumtul xdoncella.

Le ak'aabo ma' tu cha'aj u yíik k'iin mákalmak le che'o, se'eb úchuj yáantal lolo'ob ichil u ja'il le ts'ono'oto.





SUEÑOS

NAYO'OB

ESTA VEZ DESPERTÓ DESCONCERTADO,
SIN PODER DISTINGUIR SI LAS GARRAS DE AQUEL JAGUAR
ESTABAN REALMENTE CLAVADAS EN SU HOMBRO IZQUIERDO
O SI SE TRATABA DE UN SUEÑO.

JAK'AAN YO'O KAAJ ÁAJI,
BEY TU YO'OLE' PETS K'AABTA'AB
TUMEN LE BALAMO'.



Kin, que a sus 23 años ya era todo un hombre, guerrero de clase alta, era alguien distinguido entre la comunidad, pues en todo Yaxhá aún no había nacido alguien capaz de vencerlo en saltar más alto o en cazar el mayor número de jabalíes.

Lo que a nadie se le hubiera ocurrido sospechar es que Kin le tenía pavor a la noche, y no precisamente por la oscuridad. Kin detestaba el momento de dormir, pues no había noche en la que algún mal sueño no atacara de pronto. Ya había pasado más de 3 años soñando diario. Hacía mucho que el mejor cazador de jabalíes había abandonado cualquier esperanza de soñar algo agradable. Uno de los sueños más terribles que atacaron a Kin, fue aquel en el que el Jaguar lo atacó a él y a su familia

K'iine ooxp'eel ti' ka' k'aal jabo'ob yan ti' jach xíibchaja'an, júumtúul ba'atel wíinik múuk'an chaja'an, jach k'ajoltaan tumen ichil Ya'axja' mix síijik Wíinik naajaltiki', ti' síit' jach ka'ana wa ku sen kíinsa kíitamo'ob.

Jach mix máak na'atik wa ku ko'ojoti', le k'iino' jach sáajak ti' le éejoch'e'enilo, ma wa men jach éejoch'eeni leti'e sa'jak tumen jach k'aas ba'a ku naaytik, yo'olal le je'elo mix taak mix u weenli', mi chen ts'uu man oxp'eel jaab ik u naay beyo, ts'ook u túubo' ti' wa jéel u naay útse.

Jump'eel naay yancha' ti'e, leti' e túux ku kíinsaj tumen júmtuul Balam, leeti' yéetel u láak'ob.

Ba'ale ma' chen le'eti' sa'abeski', jach sa'ajak



entera por primera vez, dejándolos huérfanos a él y a su hermano.

Sin embargo, el jaguar no era lo único que perturbaba sus sueños. También estaban esas noches en las que el cielo se había tornado rojo mientras una lluvia de fuego se precipitaba arrasando con todo Yaxhá, o aquellas en las que una ola gigantesca lo arrastraba hacia las profundidades del mar, sin posibilidad de regresar. Las noches pasaban y pasaban sin que hubiera un sueño placentero para Kin, hasta que un día recordó las palabras de su abuelo, el único guerrero en todo Yaxhá que había podido cazar 15 jabalíes más que él: “Los dioses curan todos los males, encomiéndate a ellos, ofréceles algo para que volteen a verte y deja que guíen tu camino, pues así nunca vas a estar solo”.

Kin no quiso dormir esa noche para evitar un mal sueño, así que esperó la primera hora de la mañana para salir a buscar la ofrenda para los dioses: una flor que sólo aparece en la copa de las Ceibas, unos altísimos árboles que Kin solo había visto en las afueras de Yaxhá.

Equipado únicamente con sus manos desnudas, el joven puso el primero de dos pies sobre

ti' júmp'eel naay tu'ux ku yíik taan u ye'elel tu láakal beyxan tu'ux ku bu'ulul tu láakal, tu'ux ku tsooksa' ti Yáaxja'. Mix ba' ku yúutsta tu ka'aten.

Bey u senkech máan le ak'abo'obo mix júumten ka' u naayte' ba'a uts, ba'ale chen ichil jump'eel k'iine' ka' k'a'aj ti' jump'eel t'aan tu meentaj u nool, júumtul múuk'an wíinik tu' chuukaj manati' jo' lajun ki'tamo'ob: tu' ya'alaj le yum k'uujob ku ts'akob tu láakal k'aasil tu láakal k'ooja'anil, k'uub a túukul ti'ob, ts'a a síibal ti'ob ka u súut u yíicho'ob ta wok'ol, ka' u júulo'ob a beel yo'olal ma' a wúuykaba ta júunal.

K'iin ma' tu yootaj weenel tu ka'ateni, yéetel u yáax juul le k'iino' jook' yaalkab te tu'uxyan le nukuch che'obo, ka' u kaaxtej jump'eel lool jach uts ku jo'k'o tu ichil le'ob tu k'aabo'ob le yaaxcheo'.

Jach Chen beey uchú bino, le taankelmo' kaaj u na'aka taak tu ka'anlil le kúul cheo'. Chan xancha ik u na'aka' la ka' k'uuch tu jach ka'anlilo' jach tu p'iich le che'o, ka' tu yíilaj jump'eel sáak lool jach bey yo'ole tan u ya'ik ti' bisen, bisen ta wéetel.

Je'elo bey úuchiko' ka' éeme yéetel le loolo', K'iin tu pa'ajta u k'uuchul le ak'abo, ka' óok le

el árbol para poder escalar. Quince minutos más tarde, en la punta del árbol más alto que pudo encontrar, una pequeña flor sobresalía del follaje como diciendo: llévame contigo.

Con la flor en su poder y la noche por llegar, Kin ofrendó a los dioses aquella flor de pétalos blancos junto con granos de maíz, lodo y un poco de su propia sangre, extraída de su mano izquierda. Exclamó las palabras correctas y a pesar de la convicción que puso en cada una de ellas, no pasó absolutamente nada. Él esperaba una revelación o que el resultado fuera inmediato. Volteó hacía su catre, y sólo pensó: “al mal tiempo darle prisa” y se dispuso a dormir. Justo cuando en su sueño Kin se encontró frente al ya conocido paisaje casi apocalíptico, momentos antes de que la lluvia de fuego arrasara con su pueblo Itzamná, dios del cielo y de la tierra susurró algo incomprensible al oído de Kin y, por arte de magia, el paisaje cambió radicalmente. Sin embargo, el jaguar aun acechaba. Sentía su mirada penetrante en las venas, y cuando aquella bestia saltó para atacar a Kin, Kauil el dios del fuego, dio un golpe encendido en llamas para ahuyentarlo, mientras gritaba algo incomprensible para Kin.

ak'abo tu meentaj tu láakal ti' u k'uubik ti' yum k'uuj, tu ts'aa chumuk le chan sáak loolo', íixim, jump'iit lúuk' yéetel u k'iik'el u ts'i'ik k'aab.

Ka' tu paayal chi' taj u t'aanile' kéex tu ts'aa u túukule' mix ba' jan úuchi.

Tu túukultaj ka'ache se'eb kun éesbil wa ba'ax ti'. Tu páaktaj tu'ux kun wéenel ka' tu túukultaje íichil le ba'a k'aaso' ko'ox se'ebkunsik ak bin, ka' tun chíilaj wéenel.

Jach tun yóokol u wéenle', ts'ook u kaajal u yíik le ba'alob jach k'aastak ku náaytiko' ka' tu yu'ubaj tun t'aana jach nats tu xíikin, Itzamna' u k'uuji le ka'an yéetel kaambalo' yan ba'a tu ya'ala', le chen ka' tu yíilaje' tan u xúulul le naay jach k'aaso'.

Ba'ale tu yíilaj laayli' ti'yan le Balamo' jach tun yíichtaj ti' jaanbile', ba'ale Kauil u k'uujil k'aak' tu kúuma ti' jump'eel loox, ka' awatnaji', ba'ale k'iine' ma tu na'ataji'.

Le ka' aaj k'iine', yáaxitik uchúul u yaaja' xmasa'kili, ma' tu k'iilka'tubai'. Ka' tu téek páaktaj le k'uub tu meentajo', tu yíilaje' mix ba' yaani' láaj bíisab tumen le íik'oo, ka' tu na'ataj túune'



De pronto Kin despertó, por primera vez en años, sin estar empapado de sudor. Sus ojos se posaron en la ofrenda, de la que el viento parecía haberse llevado todo y entonces supo que sus noches no volverían a estar invadidas por sueños malos, pues Itzamná y Kauil le protegían.

ma'tan u ka'aj súut u naayte' u laak' ba'olob
k'aastak, yan u kanantaj tumen Itzamná yéetel
Kauil.







YAAXY
LAS PLANTAS

YA'AX YEETEL K'AAXOB

POR TIERRAS MAYAS
CORRE UNA VOZ QUE DE BOCA EN BOCA
VA CONTANDO HISTORIAS.

TI' LE LÚUMO'OB MAYAO'BO'
TAN U JÓOK'O YA'ABKACH T'AANO'OB
KU MAANSIK K'AALAYO'OB.



Por tierras mayas corre una voz que de boca en boca va contando historias. Cuando sucede, los árboles se ensanchan y los ríos bailan pues el aire, que lleva palabras consigo, cura los males de la tierra.

Se dice que en aquellas tierras las casas y caminos se llenaban con plantas de pequeñas hojas y pétalos blancos que la gente maltrataba. Los niños las arrancaban desde el tallo, lastimando sus raíces, y los adultos las cortaban con machetes creyendo que las florecillas perjudicaban al resto de las plantas y cultivos.

A Yaax le encantaba arrancar plantas, con el único propósito de sentir el crujido de los tallos entre sus manos y escuchar el sonido que emitían al romperse. Una vez arrancadas,

Ti' le lúumo'ob mayao'bo' tan u jóok'o ya'abkach t'aano'ob ku maansik k'aalayo'ob. Ken úuchuk beyo le cheo'obo ku jach nojochtalo'ob le alkab ja' ku yo'ok'oto'ob ichil le ík'o, tumen taan u bíisik t'ano'ob ti'al u ts'akik u k'ooja'anil lúum.

Ku ya'alale' te' lúumo' le naajo'obo' yéetel le be-jo'obo' ku chu'uplo'ob yéetel sáak le'ob bey u sáak le' xíiwo'ob. Le palalo'obo' ku k'aachko'ob chen mina'an yíichil, ku k'oojankunko'ob u móots, le núukuch máako'obo ku jaranchaaktiko'ob tumen ku tuukultiko'obe le u sáak lool le xíiwo ku lóobitik le u lak' paak'alilo'ob.

Ya'axe' jach uts tu yíich u jóokik kuulul cheo'ob, tumen uts tuyíich bix u to'op'o le u che'ilo'ob le ken u ka'ache, le ken tso'ok ke' ku púulik. Ken íilak tumen u noole' ku ya'alal ti':yan u k'uuchu



simplemente las aventaba. Su abuelo solía advertirle: —algún día las plantas cobrarán venganza de ti— a lo que Yaax respondía sonriendo y, por no importunar a su abuelo, dejando por el momento de arrancar las plantas.

Yaax no era malo, simplemente no entendía lo que su abuelo le decía. De grande era admirado por su fortaleza y de niño había sido querido por todos debido a su simpatía. Sin embargo, testarudo e incrédulo como era, durante todos esos años había seguido arrancando plantas. Las advertencias de su abuelo le parecían absurdas y más de una vez comentaba entre sus risueños amigos la ridiculez de una posibilidad como la de que las plantas se vengaran.

Los días transcurrían sin nada que perturbara la tranquilidad del chico hasta que un día lo despertaron unos gritos provenientes del cuarto de sus abuelos. Sonaban desgarradores, como si quien estuviera emitiendo los sonidos fuera presa de un dolor terrible así que, temeroso, se apresuró al cuarto de su abuela. Al entrar al cuarto la encontró sola, gritando por un intenso dolor en las piernas que las medicinas ya no mitigaban. Al poco rato el abuelo, con los ojos bañados en lágrimas, pidió a Yaax

u k'iinil a bo'otik a síipil, ya'axe' chen ku che'etik, ku p'aatik u kach che'.

Ya'axe' mix k'aasa'ani', chen ma'atan u na'atik ba'ax ku ya'alal ti' tumen u nool. Ka' nojoch chaje' jach múuk'a'an chaja'an, tu paalile' jach uts u lúubul ti' tu láakal wíinik, ba'ale jach ma'atan u ch'iik na'at, ma' tu yu'uba u t'aan u nooli', jach tu p'aastaj aktan u et lak'o'ob, jach ma' maan tu jo'ol wa yan u meentaj u bo'otik u síipili'.

Beey úuchuk u maan le kii'no'obo' mix ba' sáabesik le xíipalo' ba'ale jump'eel k'iine téek áasab yéetel jump'eel awat jo'ok' te kuuchil túux ku wéenel u nool yéetel u chíich. Jach k'aan úchuk u yúuchul le awato' bey tan u kii-mi' máak te'elo, ka' tu séebkunsaj u bíin tu'ux ku wéenel u nolo'ob.

Le ka' óok te kuchilo' tu yíilaj tu júunal yan u chíich, tan u senkech awat yo'olal jump'eel k'ina'an. Tu yíilaje' jach yáaj ba'ax ku yúuchul ti' tumen mixba'a ku meentaj ti' men le ts'ako'obo'.

Jach ma' xáanchaje ka' alab ti' tumen u noole' ka' xíik u ch'a' le k'aax jach yóojel u ka'che, tumen chen ja'ali leeti' kun ts'aake'.

que saliera a buscar la planta que tanto le gustaba arrancar, pues era el único remedio para el dolor de su abuela.

Yaax, desesperado, siguió las indicaciones de su abuelo. Las recordaba bien, y aunque no se explicaba como aquello calmaría el dolor de su abuela, salió en busca de las plantas. Caminó y caminó sin encontrar nada. Los caminos que antes habían sido verdes estaban ahora desiertos y Yaax supo entonces que se había equivocado al arrancar tantas plantas, pues para su abuela ya no había ninguna.

Decepcionado, después de haber andado la noche entera, volvió a casa con un pequeño puñado de hojas que su abuelo rápidamente puso a hervir. Al poco tiempo de haber tomado la infusión, Su abuela dejó de quejarse se sumió en sueños. Su abuelo le agradeció y lo miró por unos instantes a los ojos y justo en ese momento Yaax se dio cuenta de que más que una venganza, lo que las plantas le habían dado era la más sabia de las enseñanzas.

Ya'axe jok' yáalkab u kaaxte' tu meentaj baax áalab ti' tumen u nool, ku k'aajal ti' ba'ale xancha jop' ku xíimbale' mix baal tu yíilaj, le bejo'ob ya'axtak ka'ache' te k'iino'bo' tsook u p'aatal booxil ts'ook u tíijil, uchuk u yíilik beyo tu na'ate' jach ma' uts ba'a tu meenti' tumen te súutuko' mina'an u ts'aakil u chiich.

Ichil u xma' mu'uk'il u tuukule', yéetel u ka'anani' uchuk u xíimba'ale' ka' súunaj tu naajil chen yéetel u chan cháach k'aax, le je'ela' jan cha'ak tumen u nool, jach ma saam u yu'uk'e ka' ch'een u múuyaj, ka óok ichil jump'eel nojoch wéenel. U noole' ki'imak u yool ka' tu ts'aa níib olal ti' Ya'ax, jach pakta'ab u yíich ya'ax ka' tu na'ate ma wa bo'ol síipil mentab ti'i, le ba'ax úcho jump'eel ka'ansaj, le ba'ax éesab ti'o jump'eel kíichkelem síibal.





México, 2020